

## Porównanie tłumaczeń Estery 1:5

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                |
|----------|--------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | A po upływie tych dni* wydał król dla całego ludu znajdującego się na zamku w Suzie, od największego do najmniejszego, ucztę trwającą siedem dni,** na dziedzińcu ogrodu pałacu królewskiego.***1)2)3)                               |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | A po upływie tego czasu król wydał ucztę dla wszystkich przebywających na zamku w Suzie, od osób najważniejszych do najmniej ważnych. Uczta trwała siedem dni, a miała miejsce na dziedzińcu ogrodu pałacu królewskiego.             |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A po upływie tych dni król wyprawił ucztę dla wszystkich ludzi znajdujących się w pałacu Suza, od największego aż do najmniejszego, <i>przez</i> siedem dni na dziedzińcu, w ogrodzie pałacu króla.                                  |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | (A gdy się dokończyły dni one, uczynił król na wszystek lud, co go kolwiek było w Susan, w mieście stołecznem, od największego aż do najmniejszego, ucztę przez siedm dni na sali w ogrodzie przy pałacu królewskim.)                |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A gdy się dni uczty dokończyły, wezwał wszystkiego ludu, który się nalazł w Susan, od nawiętszego aż do namniejszego, i kazał przez siedm dni ucztę nagotować w weszczu ogrodu i gaju, który królewską ozdobą i ręką był szczepiony. |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | A po upływie owych dni król wydał ucztę dla całego ludu, który znajdował się na zamku w Suzie, od największych aż do najmniejszych, przez siedem dni na dziedzińcu ogrodu przy pałacu króla.                                         |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | A po upływie tych dni wydał król dla całego ludu znajdującego się na zamku w Suzie, od największego do najmniejszego, ucztę trwającą siedem dni, na dziedzińcu ogrodu pałacu królewskiego.                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | A gdy ten czas upłynął, na dziedzińcu ogrodu przy domu królewskim wydał król dla całego ludu przebywającego na zamku w Suzie, dla wszystkich – od największego do najmniejszego – ucztę, która trwała siedem dni.                    |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Kiedy minęły dni uroczystości, król urządził na dziedzińcu pałacu królewskiego sześciodniową ucztę dla wszystkich ludów przebywających w mieście.                                                                                    |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Po upływie tych dni zgotował król na dziedzińcu ogrodowym przy pałacu królewskim siedmiodniową ucztę dla wszystkich mieszkańców twierdzy Suza, zarówno dla wielkich, jak i dla małych.                                               |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ     | І ось прийшли два великі дракони оба готові боротися, і їхній голос був великий.                                                                                                                                                     |

<sup>1)</sup> tych dni : wg G: dni weselnych, τοῦ γάμου.

<sup>2)</sup> Wg G: sześć dni.

<sup>3)</sup> Uczty tej wielkości nie należały do rzadkości. Persowie urządzili kiedyś ucztę dla 15.000 ludzi, a Asyryjczycy dla 69.574, <x>190 1:5</x>L.

|         |                        |                           |                                                                                                                                                                                                                   |
|---------|------------------------|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                        | Рафаїла<br>Турконяка      |                                                                                                                                                                                                                   |
| NBG'12  | Przekład<br>dynamiczny | Nowa Biblia<br>Gdańska    | Zaś kiedy upłynęły te dni, król dodatkowo wyprawił dla całego ludu, który był obecny na zamku w Suzie zarówno wysokich, jak i niskich ucztę, co trwała siedem dni na dziedzińcu i w ogrodzie królewskiego pałacu. |
| PNS1997 | Przekład<br>dynamiczny | Przekład Nowego<br>Świata | A kiedy się dopełniły te dni, król wyprawił siedmiodniową ucztę dla całego ludu, który się znajdował na zamku w Suzie, zarówno dla wielkich, jak i małych, na dziedzińcu ogrodu pałacu królewskiego.              |